

Fiches pédagogiques à exploiter dans le cadre de séances bilingues en immersion réciproque

- **LANGUES EMPLOYÉES:** français et roumain
- **NIVEAU:** B1

► Contexte de réalisation

Les séances bilingues en immersion réciproque destinées au niveau B1 ont couvert un semestre (mars – mai 2014) et ont regroupé des étudiant/e/s francophones de la Faculté de Médecine dentaire (Université de Médecine et Pharmacie de Cluj-Napoca) et des étudiant/e/s roumanophones de l'Université Babeş Bolyai.

Les deux groupes franco-roumains comprenant 16 et 19 étudiant/e/s, se sont rencontrés à l'Université de Médecine et Pharmacie de Cluj-Napoca, en présence de leurs deux enseignantes (spécialistes des deux langues) à raison d'une séance de 90 minutes par semaine. Les fiches pédagogiques consultables ci-après présentent les activités réalisées dans une version remaniée sur la base des constatations des enseignantes et du retour d'expérience des étudiant/e/s.

► Objectifs principaux

■ **Communicatifs:**

- Comprendre l'essentiel d'une interaction entre locuteurs natifs ou d'un document vidéo sur des thèmes familiers ou des sujets de la vie quotidienne dans le but d'exprimer une opinion personnelle.
- Échanger des informations sur des sujets familiers, d'intérêt personnel ou pertinent pour la vie quotidienne. Vérifier sa compréhension et celle de son/sa partenaire en développant diverses stratégies de collaboration.
- Raconter de façon simple et articulée une expérience ou un événement.
- Commenter les points positifs et négatifs d'une proposition, émettre des hypothèses.
- Formuler des conseils et des suggestions.

■ **Lexicaux/grammaticaux**

- Approfondir le vocabulaire de base dans la langue cible en se familiarisant avec certaines nuances (faux-amis, mots transparents, emprunts lexicaux...).
- Reconnaître la structure de base d'un document et en extraire les idées principales.
- Écrire un texte structuré sur un sujet donné, rédiger les grandes lignes d'un projet.

■ **Socio-culturels**

- Adapter son discours aux particularités du contexte socio-culturel des deux pays.
- Réflexion interculturelle sur les réglementations, l'humour et le rapport au passé dans chaque culture.

► Types d'activités et répartition du travail en classe

- Activités introductives « brise-glace » (de 5 à 15 minutes) : exercices de prononciation, discussions à partir d'un document déclencheur, « remue-méninges » autour d'un mot ou concept, réponses à une question...
- Travail en binôme (de 10 à 30 minutes) : poser des questions en langue maternelle et répondre à des questions en langue cible afin de vérifier la compréhension orale ou écrite, guider la correction des écrits en langue maternelle et se faire guider pour la correction des écrits en langue cible, explication/traduction des mots, échanges/discussions, récits...
- Travail en petit groupe ou groupe de langue maternelle (de 10 à 40 minutes) : écriture d'une histoire, jeux de rôle, explication d'expressions imagées, récits d'expériences...
- Travail avec le groupe classe (de 10 à 30 minutes) : lecture à haute voix, exercices de prononciation et de diction, mime, débats (pour ou contre), courts récits, brefs témoignages...
- *L'enseignant/e peut également insister sur les compétences de production écrite en proposant chaque semaine à ses étudiant/e/s une activité de production écrite (ex. : essai d'environ 150 mots réalisé à la maison puis relu et commenté par l'enseignant/e) sur un thème en lien avec la séance.*

► Rôle de l'enseignant/e

- Choisir et adapter les documents à exploiter en répartissant équitablement les tâches à réaliser et les types d'activités.
- Synthétiser au tableau les réponses des étudiant/e/s.
- Faire le point sur certains aspects lexicaux et grammaticaux en procédant si besoin à un rappel.
- Vérifier les productions écrites des étudiant/e/s, contrôler leur prononciation.

IMPORTANT :

Les séances bilingues en immersion réciproque constituent un complément aux rencontres des tandems. L'ensemble des fiches cours composant cette série a été réalisé à partir d'activités proposées par les enseignant/e/s participant/e/s sur la base des prérequis du projet *Tandem, bilinguisme et constructions des savoirs disciplinaires : une approche du FLE/FOS en contact avec les langues de l'ECO* dont la phase d'exploitation s'est étendue de 2012 à 2014.

Les fiches apparaissant dans le présent recueil prennent en compte les conclusions des enseignant/e/s tout autant que les remarques des étudiant/e/s.

Les ressources documentaires (audio, vidéo, texte...) indiquées constituent des exemples de pistes d'exploitation, chaque enseignant/e reste évidemment libre de les modifier ou compléter.